



## МІЛІТАРНИЙ ПЕРЕКЛАД

### Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

<b>Рівень вищої освіти <i>Перший (бакалаврський)</i></b>	
<b>Галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>Спеціальність</b>	035 Філологія
<b>Освітня програма</b>	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
<b>Статус дисципліни</b>	вибіркова
<b>Форма навчання</b>	очна (денна)
<b>Рік підготовки, семестр</b>	4 курс, осінній семестр
<b>Обсяг дисципліни</b>	4 кредити ЕКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
<b>Семестровий контроль/ контрольні заходи</b>	Залік
<b>Розклад занять</b>	<a href="http://rozklad.kpi.ua">http://rozklad.kpi.ua</a>
<b>Мова викладання</b>	українська/англійська
<b>Інформація про керівника курсу/ викладачів</b>	Старший викладач кафедри ТППАМ Бондаренко Т.Б. <a href="mailto:tb.bondarenko@gmail.com">tb.bondarenko@gmail.com</a>
<b>Розміщення курсу</b>	<a href="https://classroom.google.com">https://classroom.google.com</a>

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою навчальної дисципліни «Мілітарний переклад» є формування первинних військово-спеціальних знань щодо структури збройних сил, воєнно-політичного і військово-технічного співробітництва, формування і розвинення перекладацької компетенції, що включає письмовий переклад, а

також усний переклад (послідовний, переклад з аркушу та двосторонній), створення активного білінгвального термінологічного мінімуму готових перекладацьких рішень в обсязі 1500-2000 одиниць у репродуктивному і рецептивному рівнях відповідно подальше до лексико граматичних та жанрово-стилістичних особливостей дискурсу.

Оволодіння кредитним модулем "Мілітарний переклад" базується на взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок. Фінальним завданням є написання контрольної роботи та складання заліку, для виконання яких студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та участь у всіх видах діяльності). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення з особливостями письмового та усного перекладу; аудіовізуальної продукції, друкованих медіа, тощо. У межах курсу розглядається специфіка усного перекладу а також його лексичні, граматичні та стилістичні особливості. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- володіти термінологічним апаратом перекладознавства на рівні відтворення, тлумачення й використання у професійній і науково пізнавальній діяльності;
- систематично розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти;
- застосовувати перекладацькі стратегії і відповідні перекладацькі трансформації, які сприятимуть збереженню прагматичних та стилістичних настанов оригіналу;
- здійснювати перекладацьку діяльність в умовах дефіциту мовних засобів та часу, стресових ситуацій та наявності перешкод;
- визначати та виправляти недоліки мисленнєвих, біхевіористичних та психомоторних механізмів для покращення якості та швидкості перекладацьких дій та їхнього результату;
- передбачати труднощі, які можуть виникнути під час перекладу; бути уважним до фальшивих друзів перекладача; і
- вільно висловлюватися мовою перекладу уникаючи типових недоліків усного мовлення, порушень мовної норми, повторів, стилістичних помилок, слів-паразитів.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових компетентностей (*дивимось ОПП*):

- використовувати перекладацький скоропис для виконання послідовного перекладу, володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноособово і в команді; •

виокремлення інформаційного ядра повідомлення, оцінка його значущості, підбір відповідних еквівалентів для передачі змісту повідомлення мовою перекладу з метою досягнення оптимально правильного результату під час професійної діяльності;

- визначення принципів функціонування мовних одиниць і законів оперування ними для здійснення адекватного письмового та усного перекладу;
  - подолання міжмовної інтерференції шляхом виділення відмінних рис мов оригіналу та перекладу на всіх мовних рівнях у процесі усної комунікації;
  - вибір оптимальних прийомів і засобів для досягнення поставленої мети на кожному етапі реалізації перекладацької діяльності;
- точної та швидкої передачі фактичної інформації і точки зору відправника повідомлення протягом усього завдання, шляхом вибору адекватного еквіваленту для сегментних одиниць у разі відсутності точного відповідника у мові перекладу.

## 2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні B2/C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компонентів, «Порівняльна типологія», «Практичний курс перекладу» та «Прикладні лінгвістичні дослідження», а також «Усний послідовний переклад». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння та виконання вимог кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика»

## 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять		Контрольні заходи
	кредитів	годин	практичні	СРС	Семестрова атестація
Денна	4	120	54	66	Залік

### *Тематичний план освітнього компонента*

#### **Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів. Тема 1.1.**

Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою Загальні поняття про безпеку і оборону.

**Тема 1.2.** Природа війни і воєнних дій .

**Тема 1.3.** Національна та колективна безпека.

**Тема 1.4.** Збереження миру і безпеки

**Тема 1.5.** Миротворчі операції.

## **Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу за темою Структура збройних сил.**

**Тема 2.1.** Загальна структура Збройних Сил США.

**Тема 2.2.** Організація Міністерства оборони США .

**Тема 2.3.** Стратегічні сили США.

**Тема 2.4.** Роди військ, служби, частини і підрозділи.

## **Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абревіатур та умовних позначень за темою Особовий склад.**

**Тема 3.1.** Комплектування.

**Тема 3.2.** Військові звання.

**Тема 3.3.** Форма одягу військовослужбовців.

**Тема 3.4.** Проходження служби та розпорядок дня.

## **Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі за темою Військово-спеціальна підготовка.**

**Тема 4.1.** Стройова та фізична підготовка.

**Тема 4.2.** Основи радіообміну.

**Тема 4.3.** Захист від зброї масового ураження.

**Тема 4.4.** Топографічна підготовка.

## **Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі за темою Техніка та озброєння.**

**Тема 5.1.** Стрілецька зброя та ракетно-артилерійське озброєння.

**Тема 5.2.** Бронетанкова техніка.

**Тема 5.3.** Авіаційна техніка та озброєння.

**Тема 5.4.** Техніка та озброєння ВМС.

## **Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями за темою Бойове застосування військ (сил). Тема 6.1. Види бойових дій.**

**Тема 6.2.** Види бойового забезпечення.

**Тема 6.3.** Тилове забезпечення.

**Тема 6.4.** Техніка та озброєння ППО. Засоби зв'язку.

### **4. Навчальні матеріали та ресурси**

#### **Базова література:**

1. Балабін В.В., Лісовський В.М., Чернишов О.О. Основи військового перекладу (англійська мова). Підручник. – Київ, 2008, «ЛОГОС». – 588 с.
2. Балабін В.В. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — К.: Логос, 2004. — Ч. I. — 208 с.
3. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
4. Довідник НАТО. — NATO: Office of Information and Press, Brussels, Belgium, 2001. — 608 с.
5. Чернишов О.О. Основи військового перекладу: (Англ. мова): Навч. посіб. — Ч.2.; За ред. В.В. Балабіна. — Ф.: Поліфаст, 2004. — 162 с.

### ***Додаткова література:***

1. Закон України "Про Збройні Сили України". — Відомості Верховної Ради України від 01.12.2000. — № 48, ст. 410.
2. Закон України "Про основи національної безпеки України". — Відомості Верховної Ради України від 26.09.2003. — № 39, ст. 351.
3. Країни-члени ЄС. — <http://www.delukr.ec.europa.eu/page6655.html> 4. Методичний посібник щодо використання топографічних карт НАТО в ЗСУ в рамках «Партнерство заради миру» / За заг.керів. г-лм-ра В.М. Жигуліна. — К., 2001. — 96 с
5. Дзюба М.Т., Жарков Я.М., Онищук М.І., Ольховой І.О. Нарис теорії і практики інформаційних операцій: Навч. посіб.; За заг. ред. В.В. Балабіна. — К.: ВІТІ НТУУ «КПІ», 2006. — 472 с.
6. Статути Збройних Сил України. — К.: Атака, 2002. — 640 с. 7. AMC PAMPHLET AMC-P 700-3-2 -- US Army Material Development and Readiness Command;
8. Annual Report to the President and the Congress, 1999. 26. Army Regulation 601-210. Personnel Procurement. REGULAR ARMY AND ARMY RESERVE ENLISTMENT PROGRAM
9. Army Regulation 670-1. Uniforms and Insignia. WEAR AND APPEARANCE OF ARMY UNIFORMS AND INSIGNIA

### ***Інтернет-джерела:***

1. <http://sill-www.army.mil>
2. <http://users.belgacom.net>
3. <http://www.academyadmissions.com>
4. <http://www.army.mil>
5. <http://www.benning.army.mil>
6. <http://www.defenselink.mil/news/dodnews.html>
7. <http://www.findarticles.com>
8. <http://www.geocities.com>
9. <http://www.globalsecurity.org>
10. <http://www.kmu.gov.ua>
11. <http://www.mil.gov.ua>
12. <http://www.nato.int>
13. <http://www.ndu.edu>
14. <http://www.rainbow.gov.ua>
15. <http://www.supertrooper.com>
16. <http://www.todaysmilitary.com>
17. <http://www.usafa.edu>
18. <http://www.usma.edu>
19. <http://www.usna.ed>

## 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.</b> <b>Тема 1.1.</b> Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни за темою заняття.	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту тематичного спрямування за темою заняття	2
3	<b>Тема 1.3.</b> Формування вмінь і навичок письмового перекладу за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Вдосконалення власних варіантів перекладу шляхом перевірки, редагування, стилістичної правки запропонованих текстів за темою заняття.	2
5	<b>Тема 1.5.</b> Засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом виконання розвивальних вправ за темою заняття.	2
6	<b>Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу</b>	2
7	<b>Тема 2.1.</b> Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу.	2
8	<b>Тема 2.2.</b> Опрацювання та розшифрування і переклад абревіатур та усталених виразів за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.3.</b> Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша, переклад на слух )за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.4.</b> Розвиток умінь і навичок двостороннього перекладу за темою заняття.	2

11	<p><b>Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абревіатур та умовних позначень.</b></p> <p><b>Тема 3.1.</b> Опрацювання аудіо-візуальних матеріалів за темою заняття.</p>	2
12	<p><b>Тема 3.2.</b> Використання засвоєної лексики у відпрацюванні усного перекладу за темою заняття.</p>	2
13	<p><b>Тема 3.3.</b> Поповнення запасу тематичної лексики шляхом ознайомлення з нормативними документами за темою заняття.</p>	2
14	<p><b>Тема 3.4.</b> Активізація словникового запасу при виконанні завдань усного двостороннього перекладу за темою заняття.</p>	2
15	<p><b>Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі.</b></p> <p><b>Тема 4.1.</b> Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою заняття.</p>	2
16	<p><b>Тема 4.2.</b> Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання реферативного перекладу за темою заняття.</p>	2
17	<p><b>Тема 4.3.</b> Здійснення багаторівневого аналізу повністю перекладеного тексту за темою заняття.</p>	2
18	<p><b>Тема 4.4.</b> Виконання перекладознавчого аналізу запропонованих англо-українських текстів відповідного спрямування за темою заняття.</p>	2
19	<p><b>Розділ 5. Подолання лексико-граматичних проблем в усному та письмовому перекладі.</b></p> <p><b>Тема 5.1.</b> Аналіз прийомів перекладу багатозначних термінів.</p>	2
20	<p><b>Тема 5.2.</b> Синонімія та антонімія в перекладі текстів визначеної тематики.</p>	2

21	<b>Тема 5.3.</b> Формування навички відтворення абревіатур з використанням нормативного фонетичного алфавіту під час здійснення усного перекладу.	2
22	<b>Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними та письмовими повідомленнями</b> <b>Тема 6.1.</b> Закріплення навичок усного послідовного і двостороннього перекладу на рівні розгорнутого словосполучення, речення, абзацу.	2
23	<b>Тема 6.2.</b> Відпрацювання варіативного використання синонімів у усному та письмовому перекладах.	2
24	<b>Тема 6.3.</b> Закріплення навичок усного перекладу з аркуша та на слух за темами опрацьованого матеріалу.	2
25	<b>Тема 6.4.</b> Закріплення та розпізнавання скорочень та умовних позначень за темами опрацьованого матеріалу.	2
26	Підсумкова контрольна робота	2
27	Підвищення рейтингу. Залік.	2
	Всього	54

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№	Тема	СРС
1	<b>Розділ 1. Основні підходи до перекладу та тлумаченню термінів.</b> <b>Тема 1.1.</b> Лексичні та стилістичні особливості мілітарного перекладу. Ключові поняття та терміни. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2



2	<b>Тема 1.2.</b> Робота з активною (репродуктивною) лексикою при виконанні письмового перекладу речень вихідного тексту тематичного спрямування. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
3	<b>Тема 1.3.</b> Формування вмінь і навичок письмового перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
4	<b>Тема 1.4.</b> Вдосконалення власних варіантів перекладу шляхом перевірки, редагування, стилістичної правки запропонованих текстів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

5	<b>Тема 1.5.</b> Засвоєння базової (активної і додаткової лексики) шляхом виконання розвивальних вправ. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
6	<b>Розділ 2. Основні поняття та принципи усного перекладу..</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
7	<b>Тема 2.1.</b> Відпрацювання прийомів зорово-усного перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття	2
8	<b>Тема 2.2.</b> Опрацювання та розшифрування і переклад абревіатур та усталених виразів. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
9	<b>Тема 2.3.</b> Виконання формувальних вправ (переклад з аркуша, переклад на слух )за темою заняття. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
10	<b>Тема 2.4.</b> Розвиток умінь і навичок двостороннього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
11	<b>Розділ 3. Поповнення активної репродуктивної лексики, абревіатур та умовних позначень.</b> <b>Тема 3.1.</b> Опрацювання аудіо-візуальних матеріалів за темою заняття.. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

12	<b>Тема 3.2.</b> Використання засвоєної лексики у відпрацюванні усного перекладу за темою заняття. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
13	<b>Тема 3.3.</b> Поповнення запасу тематичної лексики шляхом ознайомлення з нормативними документам. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
14	<b>Тема 3.4.</b> Активізація словникового запасу при виконанні завдань усного двостороннього перекладу. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
15	Виконання домашнього навчального завдання за темою з <b>Розділ 4. Компресія та розширення в усному та письмовому перекладі.</b> <b>Тема 4.1.</b> Лексико-граматичні та жанрово-стилістичні прийоми виконання анотаційного перекладу за темою. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
16	<b>Тема 4.2.</b> Політичні плітки 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

17	<b>Тема 4.3.</b> Здоровий глузд 4. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
18	<b>Розділ 5. Граматичні проблеми в усному перекладі. Тема 5.1.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
19	<b>Тема 5.2.</b> 5. Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
20	<b>Тема 5.3.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
21	<b>Тема 5.4.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
22	<b>Розділ 6. Деякі прийоми для подолання проблем під час роботи з усними повідомленнями</b> <b>Тема 6.1.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2

23	<b>Тема 6.2.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	3
24	<b>Тема 6.3.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
25	<b>Тема 6.4.</b> Виконання домашнього навчального завдання за темою заняття.	2
26	Підведення підсумків. Повторення матеріалу.	3
27	Підсумкова контрольна робота.	4
28	Підвищення рейтингу. Залік.	6
	Всього	66

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Всі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гугл диску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі Google Meet . Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гугл диску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача.* Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено. *Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з

Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурі деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, крім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## **8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)**

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто

підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання контрольної роботи (КР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 25 практичних заняттях;
- 2) написання однієї контрольної роботи.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий		
1.	Робота на практичних заняттях	50%	2	25	50
2.	Написання КР	50%	50	1	50
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 2 бали:

- «відмінно» 2-1,8 балів;
- «добре» 1,7-1,5 балів;
- «задовільно» 1,4-1,2 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

Контрольна робота (КР) виконується письмово. КР складається з трьох частин:

- перша частина включає 10 тестових завдань, кожна правильна відповідь оцінюється в 1 бал;
- друга частина - переклад англійськомовного тексту українською мовою у форматі повного перекладу (20 балів);
- третя частина - виконання перекладу україномовного тематичного тексту англійською мовою (20 балів).

Максимальний ваговий бал за КР – 50.

«відмінно» 50-45 балів;

«добре» 44-38 балів;

«задовільно» 37-30 балів;

«незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання другої частини контрольної роботи*

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено повністю;

«добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі лексико-граматичні помилки;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати переклад англomовного тематичного тексту; 2-3 грубі помилки, які викривляють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів перекладу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом виконує переклад, який не відповідає вимогам до відтворення змісту тексту оригіналу; численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення тексту.

*Критерії оцінювання третьої частини модульної контрольної роботи*

«відмінно» – 20-18 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати письмовий переклад; зміст оригіналу відтворено у повному обсязі; текст перекладу зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей; «добре» – 17-15 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати письмовий переклад; більшу частину змісту оригіналу відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 14-12 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок

та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); студент має обмежені вміння виконувати письмовий переклад; відтворено окремі елементи оригіналу; текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); студент загалом описує зміст оригіналу; текст аудіодискрипції фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

*Загальні критерії оцінювання контрольної роботи.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* проводиться на 8 та 14 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

п

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8-ий тиждень	14
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 9 балів	≥21

*Семестровий контроль* у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну залікову оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

Умовою допуску до семестрового контролю є позитивна оцінка з контрольної роботи ( $\geq 30$  балів).

Студент виконує залікову контрольну роботу, якщо а) він виконав умови допуску до заліку, але його підсумковий рейтинг за семестр нижчий за 60 балів; б) він хоче підвищити поточну оцінку з освітнього компонента.

Якщо здобувач виконує *залікову контрольну роботу*, його попередній рейтинг скасовується і він отримує остаточну оцінку за її результатами. Залікова контрольна робота оцінюється у *100 балів* і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань. Перше завдання передбачає переклад англійськомовного аудіовізуального тексту українською мовою у форматі реферативного перекладу; друге завдання – виконання повного перекладу українського тематичного тексту англійською мовою.

Ваговий бал за кожне з завдань – 50 балів.

Виконання першого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Повне відтворення змісту, збереження оригінального стилю. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома неточностями, які суттєво не впливають на відтворення змісту вихідного тексту – 30-44 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення норм української мови; зміст і стиль тексту оригіналу відтворено частково – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

Виконання другого завдання залікової роботи оцінюється за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове мовлення при перекладі. Текст повністю відтворює зміст тематичного тексту. Допускаються одна чи дві помилки – 45-50 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; текст здебільшого відтворює зміст оригіналу; зв'язне, лексично коректне письмове мовлення при перекладі, з декількома



граматичними помилками – 30-44 балів.

- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; текст частково відтворює зміст оригіналу; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм англійської мови – 15-29 балів.
- «незадовільно» – незадовільна відповідь, виконання менше 60% контрольного завдання. Мовлення незв'язне, нечітке, висловлювані думки незрозумілі – 0 балів.

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

<b>Кількість балів</b>	<b>Оцінка</b>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови	

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На залікову контрольну роботу винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** старшим викладачем кафедри ТППАМ Бондаренко Т.Б.

**Ухвалено** кафедрою ТППАМ (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)

**Погоджено** Науково-методичною комісією зі спеціальності 035 Філологія (протокол №1 від 31 серпня 2022 р.)